

TOWN GAS

煤氣 | 1862-2012 |
華暉無限 氣象萬千
Lighting the Past. Brightening the Future.





主席的話

香港中華煤氣有限公司(煤氣公司)自1862年成立至今，跨越一個半世紀，今年慶祝150周年，邁進歷史新里程，不但立足香港，業務更迅速擴展至全國多個省市，服務中港兩地數以千萬計的市民大眾。

煤氣公司成立之初，正值香港開埠，當時公司開業資本僅為35,000英鎊，只有一間煤氣廠、24公里長的煤氣管道和500支煤氣街燈。

今時今日，煤氣公司除了為香港逾175萬家庭及商戶提供燃氣及服務之外，在內地21個省級地區投資達142個項目，業務範圍覆蓋城市燃氣、天然氣輸送、自來水供應與污水處理、電訊網絡、車用燃氣加氣站、航空燃油儲存設施及新興環保能源等。

煤氣公司之能成為長青百年企業，並且越發光芒，屢創佳績，被譽為香港企業驕傲品牌，在於與時並進的精神，和長遠的目光。

煤氣公司可謂提供環保能源的先驅，早於1973年便已開始採用石腦油代替重油，以生產含硫量極低、清潔環保的燃料。踏入21世紀，煤氣公司開始研究引入天然氣作為原料，動用了港幣12億元興建海底管道，改裝煤氣廠設備，及其他配套設施，於2006年成功把天然氣引入香港生產煤氣，進一步減少溫室氣體的排放。



在內地，過去的能源供應主要是來自煤炭，但近年國家大力發展清潔能源，逐步採用天然氣，改善環境，減少污染。煤氣公司在1990年代開始拓展內地業務，正好配合國家需要，積極參與天然氣建設，為廣大客戶供應清潔環保的能源。

預期未來二、三十年，全球面對的問題仍離不開人口、資源、環保等，對能源的需求勢將持續上升，煤氣公司憑著百年的成功經驗，與早著先機的優勢，將積極拓展業務，締造持續、長遠的佳績，並將秉承優良傳統，用心服務市民，推動中港兩地的經濟發展、改善民生，為社會及股東創造長遠效益。

煤氣公司多年以來，得社會各界和市民大眾的支持和信任，本人謹藉此機會致以衷心感謝，並向各位呈獻這本圖冊，與大家一起回顧我們的發展歷程，細數當年，放眼未來。

主席
李兆基



MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) was established a century and a half ago in 1862. We are thus celebrating our 150th anniversary this year. This event marks a historical milestone – we are a business based in Hong Kong, we have expanded rapidly in China across numerous provinces, and we serve tens of millions of customers both locally and on the mainland.

Towngas was founded with a capital of just £35,000 in the early days of Hong Kong's development. With a single gasworks, 24 km of gas mains and 500 gas-powered street lamps, we lit up the streets of Central and Western District.

Today, in addition to providing gas supply and support services to 1.75 million households and businesses in Hong Kong, Towngas' main activities are in the public utilities sector and green energy business in the greater China region. We currently operate 142 projects in 21 provincial regions across mainland China. Our diverse portfolio covers city-gas, natural gas, water supply and wastewater treatment, telecommunication networks, liquefied gas filling stations, aviation fuel storage facilities as well as new and emerging green energy solutions.

Enduring the test of time and emerging as an ongoing and evergreen enterprise, Towngas has performed with flying colours over the years. We have a growing reputation as one of Hong Kong's most treasured brands, while our forward-looking vision and ability to rejuvenate our activities has continued to reap exceptional results.

Towngas is a green energy pioneer. In 1973, we replaced heavy oil with naphtha in the gas production process, substantially reducing

sulphur dioxide emissions. In the 21st century, Towngas further embarked on the use of natural gas in the gas production process. With an investment of HK\$1.2 billion to lay the submarine pipelines and reconfigure the Tai Po production plant, natural gas was subsequently introduced in 2006 for the production of town gas, reducing the emissions of greenhouse gases even further.

In mainland China, coal used to be a common source of energy. In recent years, the Chinese authorities have been promoting the use of green energy, and natural gas in particular, to improve the environment and alleviate the problems of pollution. In the 1990s, we commenced our business on the mainland, making significant contributions towards the authorities' green policies, both positively and in a timely manner. The investments made in these natural gas facilities enable the supply of clean and environmentally friendly energy to our customers.

In the next 20 to 30 years, global issues such as population growth and the availability of natural resources will have a growing impact on the world's energy needs. At Towngas, leveraging our solid traditions and foundations, we are poised to seize the many significant business opportunities ahead. We will be doing so based on our commitment to maintain sustainable growth and development both in Hong Kong and mainland China. Our unswerving efforts, to promote green energy and protect the environment, will also ensure our long-term sustainability for ourselves, the community and our shareholders.

In conclusion, I would like to take this opportunity to present this booklet of our development over the past 150 years and to express my tremendous gratitude to everyone who has made all our successes possible. This publication provides a memento of our history, providing a beacon that, I hope, will light the way for Towngas' future development.

Lee Shau Kee

Chairman

建基立業

CEMENTING OUR FOUNDATIONS

作為香港歷史最悠久的公用事業，煤氣公司的故事始於1861年。當時，香港政府授權一名英國企業家William Glen先生，為維多利亞市（現為香港島中區一帶）提供照明服務。隨後，香港中華煤氣有限公司在1862年6月成立，開業資本僅35,000英鎊。1864年12月，煤氣公司正式開始提供服務，透過24公里長的煤氣管道，為500盞街燈供氣，照亮維多利亞市。

The oldest utility in Hong Kong, our Towngas story began in 1861 when a British entrepreneur, Mr William Glen received the concession to light the city of Victoria (now Central District on Hong Kong Island) from the Hong Kong Government. The Hong Kong and China Gas Company Limited was subsequently established in June 1862 with an initial capital of £35,000. Services commenced in December 1864 with the lighting of 500 street lamps in the city of Victoria through 24 km of gas mains.



1861

獲香港政府授權，為當時的維多利亞市提供煤氣照明服務。
Received the concession to light the city of Victoria
from the Hong Kong Government.



我們的煤氣街燈照亮香港的大街小巷。 **1** 1890年代西營盤一帶的繁華盛景。 **2** 1880年，中環皇后大道中的清幽恬靜。 **3** 1885年，煤氣街燈矗立於文咸東街。 **4** 我們的服務亦於1892年伸展至彌敦道。

Our gas lamps proudly lighting the streets of Hong Kong. Our photos show **1** bustling Sai Ying Pun around 1890 while **2** Queen's Road Central in 1880 provided a quieter view. **3** By 1885, Bonham Strand too was lit by town gas. **4** Our services arrived at Nathan Road in 1892.

1862

香港中華煤氣有限公司於英國成立。
The Hong Kong and China Gas Company Limited
was established in England.



1864

西環煤氣廠開始投產，每日產量達3,400立方米，透過24公里長的輸送管道，為500盞街燈供氣。
West Point works commenced production with a capacity of 3,400 cubic metres a day to serve 500 street lamps through 24 km of mains.



1-3 西環首個煤氣廠、煤氣鼓和設施。4 於1928年的大型閱兵儀式上，公司展示各式煤氣爐具的花車，被《南華早報》形容為「明亮奪目」、「非常吸引」。5 圖中可見1922年，於佐敦道新興建的煤氣鼓奠基工程完成。6 1930年的廠房，前園放置大堆焦炭。7 早年，九龍區是由佐敦道煤氣廠供應煤氣，該廠於1892年落成。

1-3 Views of our first gas production plant, the gasholder and equipment at West Point. 4 Described by the South China Morning Post as "brightly lighted" and "extremely attractive", our float displayed a range of gas appliances at the Grand Tattoo of 1928. 5 The completion of the foundations for a new gasholder at the Jordan Road works in 1922. 6 A large coke stack in the foreground of the plant in 1930. 7 In the early days, services in Kowloon were provided by the Jordan Road works, which was established in 1892.

1867

早期於香港售賣的煤氣爐價格分別為33和42先令。
Early gas stoves were offered for sale in Hong Kong at a price of 33 and 42 shillings.



1890

香港電燈有限公司成立，並向政府取得第一份照明合約，使公司面臨競爭局面。

Competition commenced with the establishment of The Hong Kong Electric Company, Limited and its first lighting contract from the Government.



1892

佐敦道廠房投產，開始為九龍區提供服務。
Services commenced in Kowloon with commissioning of Jordan Road works.





3

2
2

4

裝潢吸引的陳列室和有效的宣傳廣告，有助大力推廣煤氣產品及服務。1-2 1930年於彌敦道開業的九龍陳列室。3 1920年代及1930年代的廣告和宣傳品。4 著名的連卡佛百貨公司陳列了一系列煤氣爐具。5 位於西環的陳列室。

Our attractive showrooms and a strong focus on advertising have greatly helped to promote our products and services. 1-2 show our Kowloon showroom which opened on Nathan Road in 1930. 3 Examples of our advertising and promotional materials in the 1920s and 1930s. 4 An array of gas appliances at Hong Kong's leading department store Lane Crawford. 5 Our showroom at West Point.



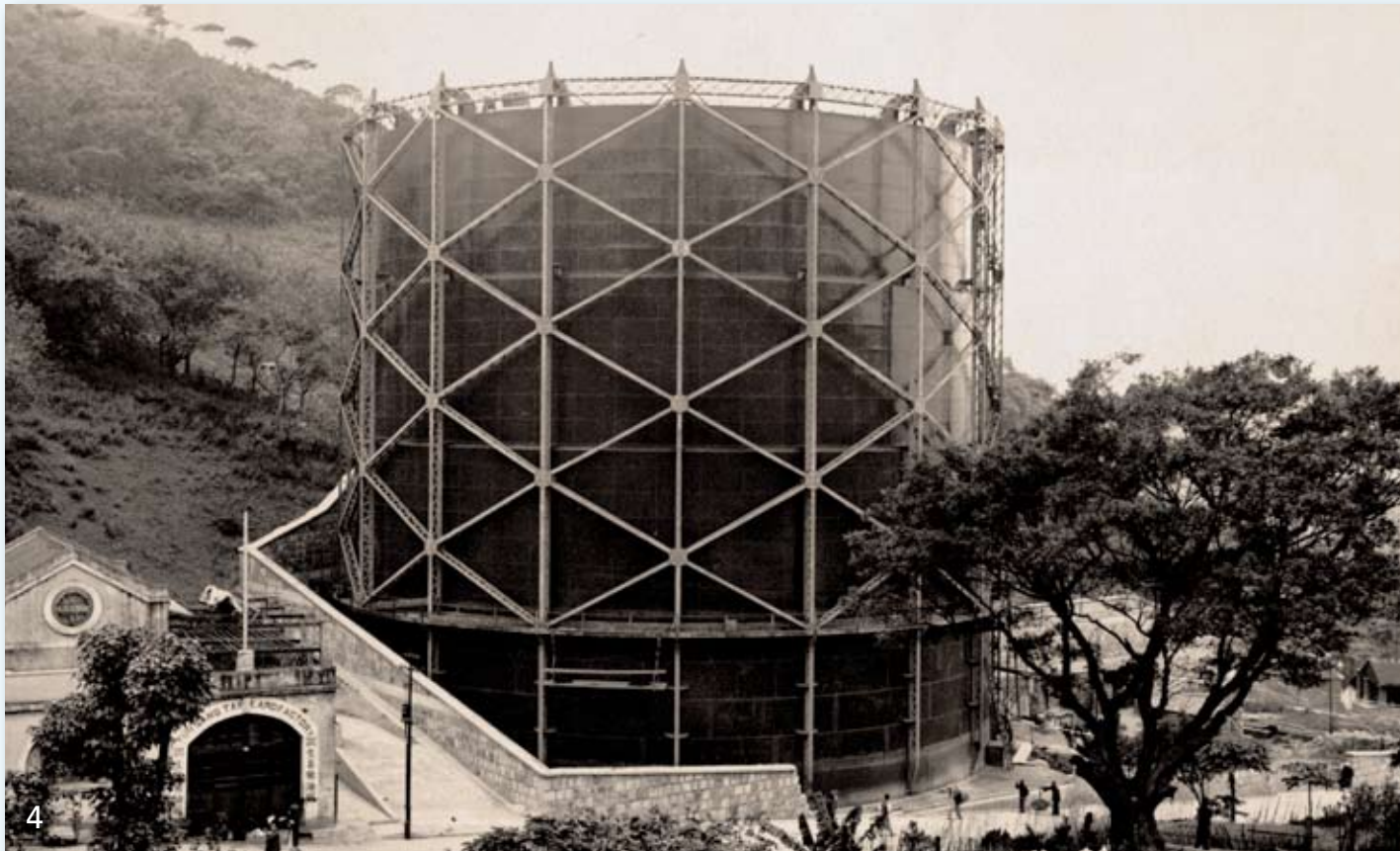
1937

為廚藝學徒和中外女士首辦烹飪班。
Launched first cooking lessons for "cookboys"
and "Chinese and European ladies".



煤氣公司總部遷移到香港。

Towngas Headquarters was transferred to Hong Kong.



4

1 1926年，西環廠房嚴重水浸。**2** 同一場暴風雨亦破壞了灣仔行人路，令我們的煤氣管道嚴重受損。**3** 1934年西環煤氣鼓爆炸後，工人須於廠外等候復工。**4** 圖中的煤氣鼓原位於灣仔，隨後被遷至堅尼地城。**5-6** 1958年，煤氣公司鋪設4,800呎長的海底管道，由馬頭角廠房供應煤氣至港島。

1 In 1926 extensive flooding occurred at our West Point works. **2** The same storm churned up the pavement in Wanchai causing considerable damage to our gas mains. **3** Staff had to wait to return to work after the serious gasholder explosion at West Point in 1934. **4** This gasholder, originally located in Wanchai, was subsequently moved to Kennedy Town. **5-6** Laying the 4,800-foot pipeline across the harbour in 1958, supplying town gas from Ma Tau Kok plant to Hong Kong Island.



5



6

1956

位於馬頭角的新廠房投產，佐敦道廠房關閉。
New Ma Tau Kok plant was opened and
Jordan Road works was closed.



1



2

1958

首條海底煤氣喉的鋪設工程完成，西環廠房
亦於1960年正式關閉。
First submarine gas pipeline across the
harbour was completed, resulting in the
closure of the West Point works in 1960.



3

1960

煤氣公司的股份在香港交易所上市。
Towngas shares were listed on the
Hong Kong Stock Exchange.



4

1-3 位於馬頭角的新廠房，象徵煤氣公司的運作邁向現代化。
4 1960年代，馬頭角廠房的控制室。
5 1929年，這套中式爐具是煤氣公司工程師David Muir先生為中式
煮食改良設計，包括了炒爐、鍋爐和蒸爐。
6 1950年代告士打大廈的陳列室。
7 1960年代，瑪麗醫院的中式廚房。
8 1960年代，國泰航空預備飛機餐的廚房。

1-3 The new Ma Tau Kok plant which brought
our operations into the modern age. 4 The control
room at Ma Tau Kok in the 1960s. 5 This set of
Chinese cookers, which consisted of a wok, a boiler
and a steamer, was adapted for gas use by Towngas
engineer Mr David Muir in 1929. 6 The Gloucester
Building's showroom in the 1950s. 7 The Chinese
kitchen at Queen Mary Hospital in the 1960s.
8 Cathay Pacific's flight kitchen in the 1960s.

最後一盞煤氣街燈關掉。
The last gas lamp was switched off.

公司服務踏進首個一百年，客戶數目為19,208戶。
Ended our first 100 years of service with 19,208 customers.

威能牌熱水爐
Vaillant bath stove
c.1930

5



中式爐具
Chinese cookers
c.1929



John Wright 煮食焗爐
John Wright gas cooker
c.1878

Ewart 熱水器
Ewart Califont geyser
c.1920



銅製煤氣熱水器
Copper gas geyser
c.1900



真佳牌無煙道式熱水爐
Junkers flueless water heater
c.1960



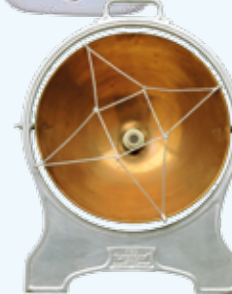
威能牌煤氣熱水爐
Vaillant bath stove



煤氣風扇
Gas-powered fan



輻射熱碗暖爐
Radiant bowl heater



6



7



8

煤氣生活

LIVING THE TOWNGAS WAY

1964年至1989年的25年間，是煤氣公司的黃金時代。隨著香港的經貿擴展，我們的業務亦迅速增長。人口倍增，更多樓宇落成，新市鎮一一建立，我們的發展亦隨之躍飛。1964年年底客戶數目只有19,208戶，至1989年的25年間，客戶總數卻升至近70萬戶，是原先的36倍。今天，煤氣公司已發展成為香港領先的能源供應商之一，為市民提供必需服務，與社會民生息息相關。

The 25 years from 1964 to 1989 represented a golden age for Towngas as we grew and prospered with the economic miracle that was unfolding in Hong Kong. As the population multiplied, new buildings mushroomed and new towns emerged, our activities took off. Starting with just 19,208 customers at the end of 1964, we ended the 25 years to 1989 with almost 700,000 customers, a growth of some 36 times. We are now one of the leading energy suppliers in Hong Kong, providing a necessary service that has been woven into the very fabric of life in the territory.



棄用煤作為生產煤氣的燃料。
Coal was no longer used as a fuel in
the gas production process.



2



3



4



5



6

1 公司於1976年起為香港公共屋邨提供煤氣服務，客戶人數隨之急增。彩虹邨於1982年接駁煤氣供應。2 「生活在今天，應該用煤氣」。3 在沙田舉辦的展覽，以推廣煤氣爐具。4 抄錶員手抄煤氣錶度數。5-6 1970年代及1980年代的客戶服務中心。

1 We saw exponential growth in our customer base from 1976 onwards when we began providing town gas service to Hong Kong's public housing estates. Our services arrived at Choi Hung Estate in 1982. 2 "Living the Towngas Way". 3 An exhibition held at Shatin to promote town gas appliances. 4 One of our meter readers was recording a gas reading manually. 5-6 Our customer service centres in the 1970s and 1980s.

氣體技工學徒培訓計劃展開。
Gas Craft Apprenticeship Scheme commenced.



1

1 煤氣公司製作的電視廣告深入人心，圖為1974年播映的其中一幕廣告。 **2** 多年來，我們出版多本烹飪書，推廣明火煮食。圖中包括1962年為慶祝百周年而編製的首本烹飪書（左二）。 **3** 煤氣煮飯寶加入煮飯功能，於1987年推出市場，備受客戶歡迎。 **4-5** 1972年及1975年煤氣校際烹飪大賽的優勝者，分別為瑪利諾修院學校及何文田官立中學。著名藝人沈殿霞女士擔任1975年比賽的嘉賓，與得獎者合照。 **6** 1972年在銅鑼灣示範中心舉辦的烹飪班。

1 A scene from one of our popular television commercials in 1974. **2** Our cookbooks including the first one, which was published to celebrate our centenary in 1962 (second from left), have done much to drive the benefits of flame cooking over the years. **3** The popular "superbowl" hot plate with its rice cooking function was launched in 1987. **4-5** Winners of our Towngas Inter-School Cooking contests – Maryknoll Convent School in 1972 and the Homantin Government Middle School, with TV personality Ms Lydia Shum, in 1975. **6** A 1972 cookery class at our demonstration centre in Causeway Bay.



4



5



3



2



6

1973

首次引進石腦油作生產原料。
Naphtha was introduced as a production feedstock for the first time.

服務各行各業

Serving a wide range of businesses

1970

環球酒家「打邊爐」
Enjoying a "ta-pien-lo" –
Universal Restaurant



1968

中環 — 大型酒店使用煤氣滾筒式乾衣機
A gas-fuelled tumble dryer being used
at a leading hotel – Central



1968

堅尼地城工廠 — 以煤氣熔化金屬以製造玩具車
Melting metal for the manufacture of toy cars – Kennedy Town factory

1968

荃灣餅乾廠 — 以煤氣烘烤
Baking biscuits – Tsuen Wan
biscuit plant



1980

啟德機場 — 準備飛機餐
Preparing in-flight meals – Kai Tak Airport

1976

煤氣供應接駁至葵涌麗瑤邨，該屋邨為全港首個使用煤氣的公共屋邨。
Supply connected to Lai Yiu Estate, Kwai Chung, the first public housing estate to use town gas in Hong Kong.



1

1976

推出為期四年的氣體技術員學徒培訓計劃。
Launch of our four-year Gas Technician Apprenticeship Technical Training Scheme.



2



3

1 學徒於北角廠接受在職培訓。 2 1978年，我們於陳列室安裝電腦，方便職員查閱客戶資料，提供更快捷的服務。 3 早於1982年，位於馬頭角的熱綫中心全面電腦化，提供24小時電話服務，解答客戶查詢。 4 1977年，我們採用數碼化PDP-11/70電腦系統，亦是本港首家商業機構應用此系統。 5 刊載於1977年公司通訊的插畫，是著名漫畫家王司馬的作品。

1 Apprentices were being given "hands-on" training at our North Point depot. 2 Computer terminals were installed at our customer showrooms in 1978, providing easier access to customer information. 3 As far back as 1982, our fully-computerised service centre at Ma Tau Kok provided 24-hour call services to answer customer enquiries. 4 Launched in 1977, our Digital PDP-11/70 computer represented the first commercial application of this computer in Hong Kong. 5 An illustration by the famous comics artist Wong Sze Ma from a Towngas newsletter in 1977.



4

公司註冊成立地點由英國轉移至香港。
Corporate registration was transferred from England to Hong Kong.

推出見習行政人員計劃。
Graduate Trainee Programme was introduced.

與香港一起成長
Growing with Hong Kong



5

媽，「煤氣」到我們這兒來了。

"Mum, town gas has been piped here now."

大埔新廠房啟用，每日生產量為280萬立方米。
New production plant in Tai Po commissioned with a capacity of 2.8 million cubic metres a day.



1



2



3



4

1987

在香港推出超薄型熱水爐 REU-11。
Introduced our first superslim water heater,
the REU-11 in Hong Kong.



1989

香港客戶達689,159戶，煤氣管道全長逾1,500公里。
Concluded with a total of 689,159 customers and over 1,500 km of
gas pipelines.



1-5 1987年對我們來說是別具意義的一年，我們不僅慶祝125周年，也慶祝我們位於大埔的現代化生產廠房隆重開幕。3 前香港總督衛奕信爵士（右三）亦出席廠房的開幕儀式，與集團主席李兆基博士（左二）一同擔任主禮嘉賓。

1-5 1987 was a very special year for us. Not only did we celebrate our 125th Anniversary, we also celebrated the grand opening of our state-of-the-art Tai Po production plant. 3 The facility was officially opened by His Excellency the Governor, Sir David Wilson KCMG (third from right) and our Chairman Dr the Hon Lee Shau Kee (second from left).

邁步向前

FORGING NEW FRONTIERS

1970年代和1980年代的發展，確立我們作為本港領先能源供應商的地位。踏入1990年代，業務高速發展，為我們今天成為一個現代化、多元化及具前瞻性的集團奠下基石。在這段時期，我們不斷改善系統和優化制度，提升質量和安全程度，同時擴闊視野，於內地開拓業務，作多元化發展，並開發更環保的替代能源。

While the 1970s and 1980s set us on the map as a leading energy supplier in Hong Kong, the 1990s laid the groundwork for the modern, diverse and forward-looking Group that we are today. During this time, we consolidated and improved our systems, enhanced our quality and safety, and looked outwards to the expansion of our horizons. This included our geographical expansion into mainland China as well as the diversification of our business activities into the new, more environmentally-friendly alternative energy sector.



香港實施氣體安全條例。
Enactment of Hong Kong's
Gas Safety Ordinance.



推出優質服務計劃。
Launch of our Superior Quality
Service programme.



1-2 煤氣僱員親切誠懇，為客戶提供最佳服務，充分展現公司的服務承諾 — 「煤氣服務，以您為先」。 3 1995年，推出定期安全檢查計劃，定期到訪用戶家中檢查煤氣裝置。 4 於沙田的調壓站。 5 我們的研發部門持續進行研究，確保產品符合客戶的不同需要。 6 煤氣技術人員整裝待發。

1-2 Our dedicated and cheerful Towngas people ensure that they meet our Towngas Service Pledge "You Deserve Our Best". 3 Under our Regular Safety Inspection Scheme, which was launched in 1995, we visit customer homes regularly to carry out safety checks. 4 The offtake station in Shatin. 5 Ongoing research and development by our product development team ensure that our products meet the specific needs of our customers. 6 Towngas service technicians set out to deliver service.

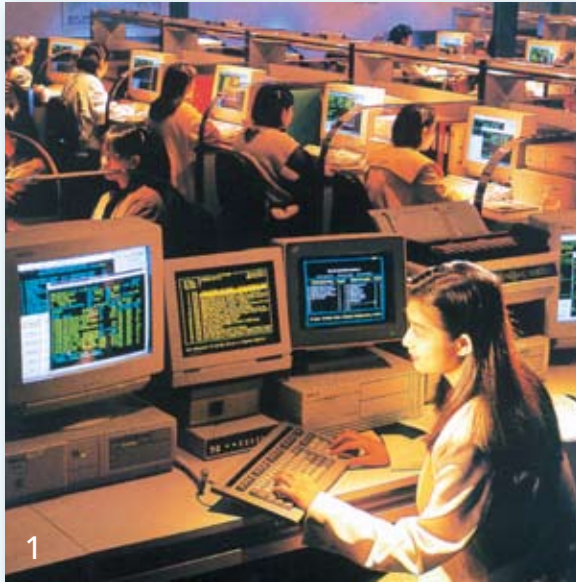
成立客戶服務關注小組。
Customer Focus Team was established.

參與企業持續發展規範和成立環保工作委員會。
Adopted Business Charter for Sustainable Development
and established our Environmental Working Committee.

1994

全新的客戶服務熱線統一一個號碼 (2880 6988)，方便客戶查詢。

New Customer Service Hotline was established with centralised number (2880 6988) for all calls and enquiries.



1

- 1 我們的24小時客戶服務熱線提供一站式服務，方便快捷。
- 2 網路監控中心24小時監察煤氣管網，確保供氣穩定可靠。
- 3 聚乙烯管道較輕及防腐蝕，接口更是無縫融合，確保完全密封。

1 Our 24-hour Customer Service Hotline offers easy access and one-stop service convenience to our customers.
 2 The state-of-the-art SCADA system monitors and controls our network around the clock to ensure the reliability of our gas supply. 3 Polyethylene piping provides a host of benefits – it is lighter and does not corrode and its joints can be fused together to ensure completely sealed.

1994

住宅項目業務通過ISO 9002認證。

Received ISO 9002 certification for our domestic projects business.

設立嶄新的網絡監控和數據採集系統及電子地圖定位系統。

New SCADA (Supervisory Control and Data Acquisition) system was set up together with electronic mapping throughout our system.



2

1994

推出煤氣公司服務承諾。

Established Towngas Service Pledge.

公司位於北角的新總部落成啟用。

Completion of new Towngas Headquarters in North Point.



3

1994

香港客戶人數超過100萬。

Passed one-millionth customer mark in Hong Kong.

4 一系列的雜誌宣傳廣告，以推廣備受用家歡迎的「煤氣三寶」，包括超薄型熱水爐、煮飯寶和乾衣機，以及加入洗碗機的「民房四寶」系列。5 以煤氣作燃料，有助提升效率和節約能源，所以廣為香港商用廚房所應用。6 煤氣麵包旋轉爐，特別適合烘焙業大量生產的需要。7 汽水廠採用煤氣鍋爐熱暖樽瓶，避免在裝瓶過程後出現冷凝現象。8 車輛噴焗漆系統，採用煤氣作燃料。9 位於灣仔的香港會議展覽中心亦採用煤氣抽濕系統。

4 Magazine advertising promoting "Three Home Treasures" package which consisted of a superslim water heater, a Superbowl and a clothes dryer and the "Four Home Treasures" series which also included a dishwasher. 5 Providing greater efficiency while also saving energy, town gas is widely used in Hong Kong's commercial kitchens. 6 Gas-powered rotary ovens meet the mass production needs of the bakery industry. 7 Gas boilers were used to warm the bottles and prevent condensation after the bottling process at a soft drink plant. 8 This paint spray and curing system for vehicles was powered by town gas. 9 The Hong Kong Convention and Exhibition Centre in Wanchai is a major user of our dessicant dehumidifier in Hong Kong.

1995

首個內地合資公司在廣東省番禺開始運作。

Service commissioned in Panyu, Guangdong province, our first joint venture on the mainland.

大埔和馬頭角廠房獲 ISO 9002 認證。

Tai Po and Ma Tau Kok plants gained ISO 9002 certification.

1995

推出煤氣長者優惠計劃。

Commenced Towngas Concession Scheme for the Elderly.

於香港推出備受用家歡迎的乾衣機。

Introduced our popular gas dryer in Hong Kong.



4



5



6



7



8



9

1996

煤氣輸配管網獲 ISO 9001 認證。
Transmission and Distribution Network
obtained ISO 9001 certification.

1996

首家公用事業公司簽署本地職業安全約章。
Became the first utility to sign Hong Kong's
Occupational Safety Charter.

推出公司網站。
Launched our company website.

1997

香港主權移交中國。
Handover of Hong Kong's sovereignty to China.

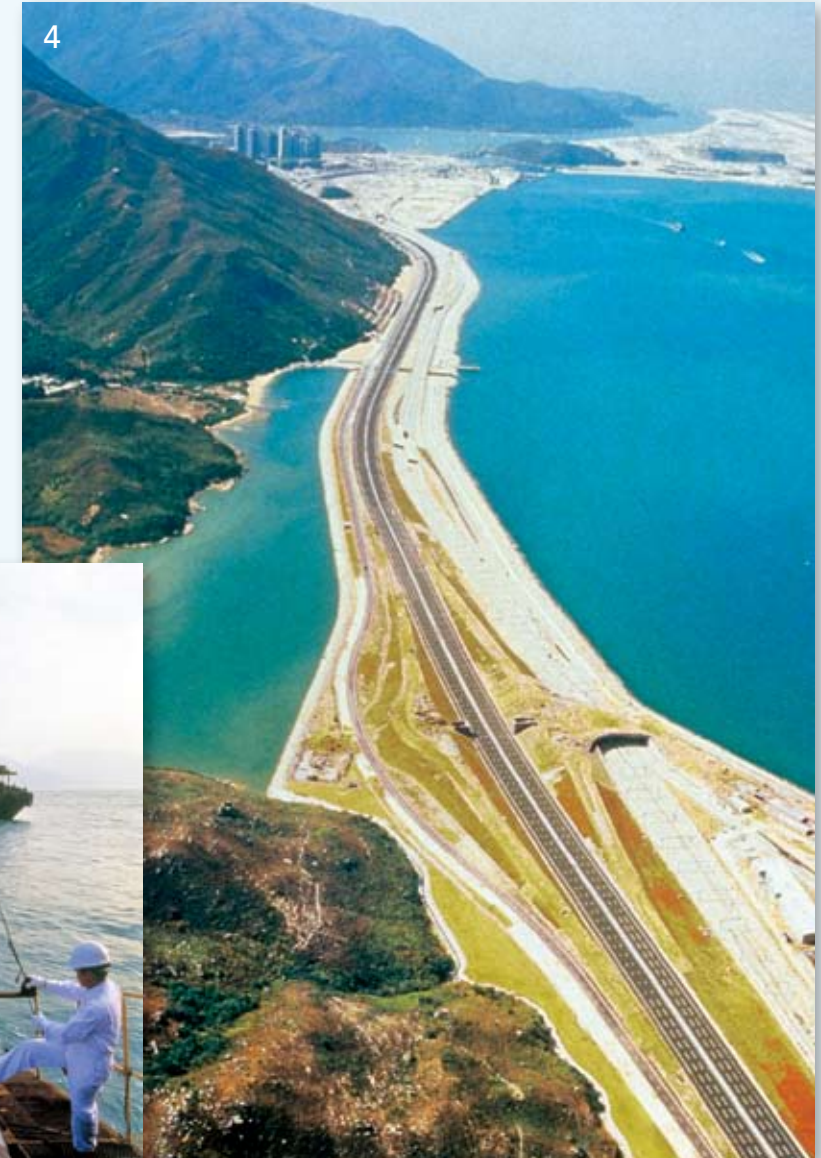
獲香港生產力促進局頒發香港服務業獎：生產力大獎。
Won the Hong Kong Productivity Council's
Hong Kong Awards for Services – Productivity.



1



2



4



3

1 主席李兆基博士（中）為番禺港華煤氣有限公司（現稱為廣州港華燃氣有限公司）主持開幕儀式。此為集團在內地的首個項目。 2 位於廣東省中山市的客戶服務中心。 3-4 我們從荃錦公路鋪設一條3,500千帕輸氣管道至大嶼山，為赤蠟角新機場及鄰近地區提供煤氣服務，整項工程投資總額逾港幣5億元。

1 Our Chairman Dr the Hon Lee Shau Kee (centre) officiated at the opening ceremony of Panyu Hong Kong and China Gas Company Limited (currently known as Guangzhou Hong Kong and China Gas Company Limited), our first joint-venture business in mainland China. 2 Our customer service centre at Zhongshan, Guangdong province. 3-4 Providing gas services to Lantau Island and the new airport at Chek Lap Kok, a 3,500 kPa transmission pipeline was laid from Route Twisk to Lantau Island. The total investment for this project reached over HK\$500 million.

卓裕工程有限公司成立，提供屋宇設備工程服務。
U-Tech Engineering Company Limited was established to offer building services engineering support.

獲國際氣體工程師學會頒發最佳氣體公司獎。
Received the Gas Company of the Year Award from the United Kingdom-based Institution of Gas Engineers.

獲香港管理專業協會頒發優質管理獎。
Won the Hong Kong Management Association's HKMA Quality Award.

煤氣溫馨義工隊正式成立。
Official establishment of the Towngas Volunteer Service Team.



5



6



7



8



10



9

5 公司董事出席一項企業植林計劃的開展儀式，該計劃於三年內在青洲種植一萬棵樹。6 煤氣溫馨義工隊於1999年正式成立。7 公司的管理層聯同藝人陳寶珠女士（左一）為長者送上熱湯和關懷。8 我們積極參與社區公益活動。圖中的員工正參加1997年青馬大橋公益金百萬行。9 老人攝影計劃是我們舉辦多年的社區項目之一。10 煤氣龍舟隊表現屢創佳績，多年來獲獎無數。

5 Our directors participated in the launch of a three-year afforestation programme to plant 10,000 trees in Sai Kung. 6 The official establishment of our Towngas Volunteer Service Team in 1999. 7 Showing our care, Towngas management together with superstar Ms Chan Po Chu (first from left) delivered hot soup to the elderly. 8 We participated actively in a number of community programmes. Here we were seen taking part in the Community Chest's Walk for Millions – on the Tsing Ma Bridge in 1997. 9 One of our long serving programmes – photo shooting for the elderly. 10 Our dragon boat teams have won numerous races and broken many records over the years.

1999

開始應用堆填區沼氣作生產燃料。
Began the use of landfill gas (LFG) in our operations.



2000

推出全新爐具品牌TGC。
TGC, our own appliance brand was launched.

區議會聯絡小組成立。
District Council Focus Team was established.



2000

獲《金融亞洲》雜誌選為十大香港最佳整體管理企業。
Listed in top ten Overall Best Managed Companies in Hong Kong by AsiaMoney magazine.



2000

易高環保能源有限公司（現稱為易高環保投資有限公司）興建和營運石油氣加氣站，為本港18,000輛的士提供服務。
ECO Energy Company Limited (currently known as ECO Environmental Investments Limited) began the building and operation of liquefied petroleum gas stations to serve Hong Kong's fleet of 18,000 taxis.



2000

取得廣東液化天然氣接收站項目3%權益。
Acquired 3 per cent interest in the Guangdong Liquefied Natural Gas Receiving Terminal project.

成立港華輝信工程塑料（中山）有限公司，於內地生產聚乙烯管接駁配件。
Established GH-Fusion Corporation Limited to manufacture polyethylene pipe-fittings on the mainland.

2000

獲 ISO 14001 認證。
Gained ISO 14001 certification.

創造健力氏世界紀錄 — 在「萬糰同心為公益」活動，包裹世界上「最大的糰子」。
Set a Guinness World Record for the "largest" rice dumpling under our Rice Dumplings for the Community initiative.



1 自1999年起，我們開始應用船灣堆填區的沼氣作生產燃料。這是香港首個應用堆填區沼氣作商業用途的項目。前政務司司長陳方安生女士（左四）與公司常務董事陳永堅先生（右二）主持啟用儀式。2 我們將製氣過程中產生的二氧化碳回收製造乾冰，大大減低二氧化碳的排放。其後，引進天然氣生產煤氣，二氧化碳排放量為減少，乾冰廠亦停止運作。3-4 易高石油氣加氣站，為本港的士和小巴提供更潔淨環保的燃料。5 採用非開挖技術安裝管道，不但提高效率，亦大大減少對公眾的不便。

1 We began harvesting LFG at the Shuen Wan Landfill for use in our operations in 1999. It was Hong Kong's first LFG commercial utilisation project. The former Chief Secretary for Administration Mrs Anson Chan (fourth from left) and our Managing Director Mr Alfred Chan (second from right) officiated at the commissioning ceremony. 2 Carbon dioxide emitted during the gas production process was collected and turned into dry ice, greatly reducing the levels of carbon dioxide released into the atmosphere. The dry ice production plant was subsequently closed, when with the introduction of natural gas, carbon emissions diminished drastically. 3-4 Our ECO stations provide liquefied petroleum gas, a cleaner and greener fuel alternative, for Hong Kong's taxi and mini-bus fleets. 5 The use of the trenchless technologies for the installation of pipes have improved productivity and greatly minimised disturbances in public areas.

再闖高峰

REACHING NEW HEIGHTS

我們在1990年代奠下穩固基礎，踏入21世紀，集團不斷拓展業務新領域。截至2012年4月底，我們在內地共有142個項目，其中城市燃氣項目達100個，遍布19個省、直轄市和自治區，為超過1,300萬客戶約4,000萬人服務。我們的多元化業務包括電訊、資訊科技、水務、工程服務，以及相關的生產項目。而我們的新能源業務，特別是發展潔淨煤能源市場，成績令人鼓舞，聲譽卓爾，領導市場。

With the solid groundwork established in the 1990s, we have reached ever escalating new heights in the 21st century as our activities blossomed and flourished. At the end of April 2012, our portfolio consisted of 142 projects on the mainland. We currently operate 100 city-gas projects, serving more than 13 million customers – this translates into gas supplies for some 40 million people, in 19 provinces, municipalities and autonomous regions. Our diversified businesses include telecommunications, information technology, water, engineering services as well as associated manufacturing projects, while our new energy activities, particularly in the clean coal energy market, have earned us a growing reputation as a leader and pioneer in the market.



齊齊哈爾 Qiqihar 2007

2001

擴展業務至廣東省以外，在江蘇省和山東省成立兩家合資公司。
Expanded our footprint in mainland China with our first two joint ventures outside Guangdong province – in Jiangsu and Shandong provinces.

2002

成立港華投資有限公司，管理內地業務。
Hong Kong & China Gas Investment Limited was formed to manage our mainland investments.
名氣通電訊有限公司（名氣通）成立。
Towngas Telecommunications Company Limited (Towngas Telecom) was established.

內地業務迅速擴大
Views of our rapidly expanding footprint in mainland China



南京 Nanjing 2003



濟南 Jinan 2003



武漢 Wuhan 2003



深圳 Shenzhen 2003



北京 Beijing 2005



1



2004年，主席李兆基博士到江蘇省巡視業務。
Our Chairman, Dr the Hon Lee Shau Kee, visited our operations in Jiangsu province in 2004.



西安 Xi'an 2006

1 與百江燃氣控股有限公司（百江燃氣）組成策略聯盟，使我們的城市燃氣業務新增25個項目。

1 Our strategic partnership with Panva Gas Holdings Limited (Panva Gas), which added 25 new projects to our city-gas operations.

2003

推出簡栢 — 我們在香港的第二個煤氣爐具品牌。
Launched SIMPA, our second appliance brand in Hong Kong.



1

2005

在內地推出港華紫荊燃氣爐具品牌。
Launched our own Bauhinia gas appliance brand on the mainland.



2



3



4



5

2005

成立華衍水務(中國)有限公司(華衍水務), 首個項目位於吳江市。

Establishment of Hong Kong & China Water Limited (Hua Yan Water) with its first project in Wujiang.

1 定期巡查燃氣基建設施, 以確保運作安全。

2-3 我們在內地設立客戶中心, 為客戶提供一站式服務, 並展銷港華紫荊品牌的爐具。4-5 我們的工業客戶來自各行各業, 包括宜興的陶器製造商, 以至張家港高用氣量的大型鋼廠。6 2005年, 華衍水務開展業務, 在江蘇省吳江市提供供水服務。

1 Regular safety checks are carried out on our gas infrastructure. 2-3 Our network of customer centres on the mainland provides customers with one-stop services and showcases our Bauhinia gas appliances. 4-5 Industrial customers, such as this manufacturer of clay pots in Yixing and a large-scale steel mill in Zhangjiagang, account for high gas consumption. 6 In 2005, Hua Yan Water commenced operations with the provision of water services in Wujiang, Jiangsu province.



6

2006

於香港引進天然氣作為生產原料。
Introduction of natural gas as a production feedstock in Hong Kong.



7

7 名氣廊開創生活新概念，結合客戶服務和餐廳，並融合現代家居生活環境，以展示最新燃氣爐具、廚房和浴室用品。8 天然氣是最潔淨的化石燃料之一，我們於2006年引進作為本港生產煤氣的部分原料。香港特區行政長官曾蔭權先生（左二）、集團主席李兆基博士（右二）和常務董事陳永堅先生（左一）主持啟用儀式。9-10 我們鋪設一對34公里長的高壓海底管道，將天然氣從廣東液化天然氣接收站輸送到大埔廠房。

7 Towngas Avenue pioneered a new lifestyle concept, incorporating customer service and a restaurant while also showcasing the latest gas appliances, kitchen and bathroom accessories in a modern home setting. 8 Natural gas, one of the cleanest fossil fuels available, was introduced as a partial feedstock in our gas production in Hong Kong in 2006. The Hon Donald Tsang, Hong Kong's Chief Executive (second from left), our Chairman Dr the Hon Lee Shau Kee (second from right) and Managing Director Mr Alfred Chan (first from left) officiated at the opening ceremony. 9-10 A pair of 34 km high-pressure submarine pipelines was laid to deliver natural gas from the liquefied natural gas receiving terminal in Guangdong to our Tai Po plant.

2007

併購百江燃氣，使集團的城市燃氣項目增多25個。
Acquisition of Panva Gas, which added a further 25 projects to our city-gas portfolio.



8



9



10

2007

新界東北堆填區沼氣應用項目投產，這是我們在香港的第二個沼氣應用項目。 Our second LFG operation in Hong Kong, North Eastern New Territories (NENT) LFG project, was commissioned.



1

2007

我們第二項健力士世界紀錄 — 於「萬糰同心為公益」活動包裹超過34,056隻糰子，並堆砌成最大的糰子。 Established our second Guinness World Record with the largest display of rice dumplings. There were a total of 34,056 rice dumplings made at our Rice Dumpling for the Community event.

2007

與東華三院合作，推出公司首個社會企業 — 「煮餸易」餸菜包速遞服務。 Our first social enterprise initiative, the "COOKEASY" food pack delivery service was launched with the Tung Wah Group of Hospitals.

2007

名氣通電訊業務擴展至內地。 Expansion of Towngas Telecom's activities onto the mainland.



2



3

1 來自新界東北堆填區的沼氣，透過19公里長的管道輸送至大埔廠房。 2 山東泰華名氣通電訊有限公司（現稱為山東名氣通電訊有限公司）於2007年成立，為名氣通於內地首個合資業務。 3 我們於香港的環保數據中心。 4 我們於內地的易高加氣站，為車輛提供清潔燃料。 5-7 我們於山西省晉城的煤層氣液化廠房，於2008年12月開始投產，為我們城市燃氣項目提供多一種氣源。該廠房是內地同類型規模最大。 8 前國家能源局局長張國寶先生（中）於2009年參觀煤層氣液化廠房。

1 The 19 km pipeline bringing LFG from the NENT landfill site to our plant in Tai Po. 2 Towngas TelChina (Shandong) Company Limited (currently known as Towngas Telecom (Shandong) Company Limited), Towngas Telecom's first mainland joint venture was set up in 2007. 3 Our eco-friendly data centre in Hong Kong. 4 Our mainland ECO stations provide cleaner fuel alternatives for vehicles. 5-7 Our liquefied coalbed methane (LCBM) plant in Jincheng, Shanxi province, the largest of its kind in China, was commissioned in December 2008, providing an alternative source of supply for our city-gas projects. 8 Mr Zhang Guobao (centre), former Director of the National Energy Administration, toured our LCMB plant in 2009.

我們在山西省的煤層氣液化設施開始運作。
Our ground-breaking LCBM facility commenced operations in Shanxi province.



4



5



6



7



8

在陝西省咸陽市開設集團首個大型壓縮天然氣加氣站，為重型載貨車供氣。
Our first large-scale compressed natural gas filling station for heavy trucks opened in Xianyang, Shaanxi province.

2008

於2月6日開創香港單日最高供氣量紀錄 — 達123百萬兆焦耳的煤氣。

On 6 February, we experienced the highest send-out day in our history in Hong Kong with the distribution of 123 terajoules of town gas.



1-2 2008年四川大地震，我們運送救援物資到災區，包括食物、水、帳篷等物資，受到當地兒童熱烈歡迎。3 常務董事陳永堅先生（左）代表公司送贈1,500對拐杖予當地一所骨科醫院。

1-2 We received a warm welcome from the children of Sichuan when delivering relief supplies, including food packs, water, tents and other supplies, in the aftermath of the devastating 2008 earthquake. 3 Managing Director, Mr Alfred Chan (left), also presented 1,500 pairs of crutches to an orthopedic hospital for the earthquake victims.



2



3

2009

煤氣工程學院成立，提供一站式培訓活動。

Towngas Engineering Academy established bringing all our training activities under one roof.



4



5



6



7

名氣通在山東省濟南市設立16,000平方米的數據中心。
Towngas Telecom's new 16,000-square metre data centre was opened in Jinan, Shandong province.

愛心點滴 — 企業社會責任

A Scrapbook – Our Corporate Social Responsibilities



8



9



10



11

4-5 我們為長者提供多項義工服務，包括敬送熱湯和剪髮活動。此外，約47,000家庭及長者客戶受惠於我們的煤氣費優惠計劃。**6** 我們的僱員義工舉辦「Cooking for Fun 英語學習坊」活動，教導來自基層家庭的小朋友英語。**7** 2009年，公司全力支持齊抗金融海嘯大聯盟的食肆優惠大行動。**8** 為推廣可再生能源的好處，公司一群年青工程師創作這款新穎的「太陽能車」，參加地球之友於2005年舉辦的太陽能車大賽，並贏得多個獎項。**9-10** 多年來，我們均舉辦「萬糉同心為公益」活動，至今已在香港送贈約150萬隻糉予弱勢社群。於2000年，我們包裹逾萬隻糉子，並砌成一隻巨糉，創造了世界最大糉子的健力氏世界紀錄。**11** 於2009年「低碳Action!」綠色聖誕展覽上，以踏單車方式啟動亮燈儀式。主禮嘉賓包括梁振英先生（左二）和公司執行董事暨營運總裁關育材先生（右二）。

4-5 Our volunteer services to the elderly include the delivery of hot soup and hair cutting services, while around 47,000 families and elderly customers also benefit from our Towngas Concession Schemes in Hong Kong. **6** Our employee volunteers teach the children from grass root families English at our "Cooking for Fun" programme. **7** Sponsoring the Joint Coalition Against Financial Tsunami's industry-wide restaurant campaign in 2009. **8** Promoting the benefits of renewable energy, our young engineers built this innovative "solar cart" which won a number of prizes in Friends of the Earth's (HK) Solar Cart Race competition in 2005. **9-10** Over the years we have distributed around 1.5 million dumplings in Hong Kong alone under our annual Rice Dumplings for the Community campaign. We also created a Guinness World Record when we stacked 10,000 rice dumplings to create a giant dumpling – the largest in the world in 2000. **11** "Bicycle-power" turned on the Christmas lights at our "Low Carbon Action!" Green Christmas Exhibition. In 2009 Mr C Y Leung (second from left) and Towngas Executive Director and Chief Operating Officer Mr James Kwan (second from right) officiated at the opening ceremony.

2010

易高航空燃油設施啟用，為香港國際機場提供航空燃油。
ECO Aviation Fuel Facility commissioned to serve the aviation fuel needs of Hong Kong International Airport.



2011

港華紫荊爐具於內地總銷量突破100萬。
Sold over one million Bauhinia appliances on the mainland.

煤制甲醇廠投產，年產量達20萬噸。
Clean coal methanol plant commenced operations with annual capacity of 200,000 tonnes.



2011

成立卓度計量技術(深圳)有限公司，生產智能燃氣錶及提供先進的抄錶方案。
Established M-Tech Metering Solutions Co. Ltd. to manufacture intelligent gas meters offering smart metering solutions.

我們的內地僱員培育計劃獲美國培訓與發展協會頒發最佳學習企業獎。
 Won ASTD's BEST award for employee development programmes in mainland China.



4

1-2 易高航空燃油設施儲存量達264,000立方米，為香港國際機場的航機提供航空燃油。3 2010年，我們位於內蒙古的甲醇廠投產，使我們的煤炭清潔利用業務向前邁進一大步。4 我們積極拓展煤炭清潔利用業務，目前已在內地營運煤炭開採和物流設施。

1-2 Our ECO Aviation Fuel Facility serves the fuel needs of Hong Kong International Airport with a total storage capacity of 264,000 cubic metres. 3 In 2010, our clean coal activities took a major step forward with the opening of our methanol plant in Inner Mongolia. 4 Driving our clean coal business forward, we currently operate a number of coal mining and coal logistics facilities in mainland China.

慶祝150周年。
 Celebrate our 150th Anniversary.



截至2012年4月底，集團在全國21個省、直轄市和自治區設有142個項目。

At the end of April 2012, the Towngas portfolio on the mainland consisted of 142 projects in 21 provinces, municipalities and autonomous regions.

- 煤氣集團香港總部
Towngas Group
Hong Kong Headquarters
- 城市管道燃氣（中華煤氣）
Towngas Piped City-gas
Projects
- 城市管道燃氣（港華燃氣）
Towngas China Piped
City-gas Projects
- 中游項目
Midstream Projects
- 水務項目
Water Projects
- 電訊項目
Telecommunication Projects
- 新能源項目
New Energy Projects
- 其他項目
Other Projects





香港中華煤氣有限公司
The Hong Kong and China Gas Company Limited
www.towngas.com

